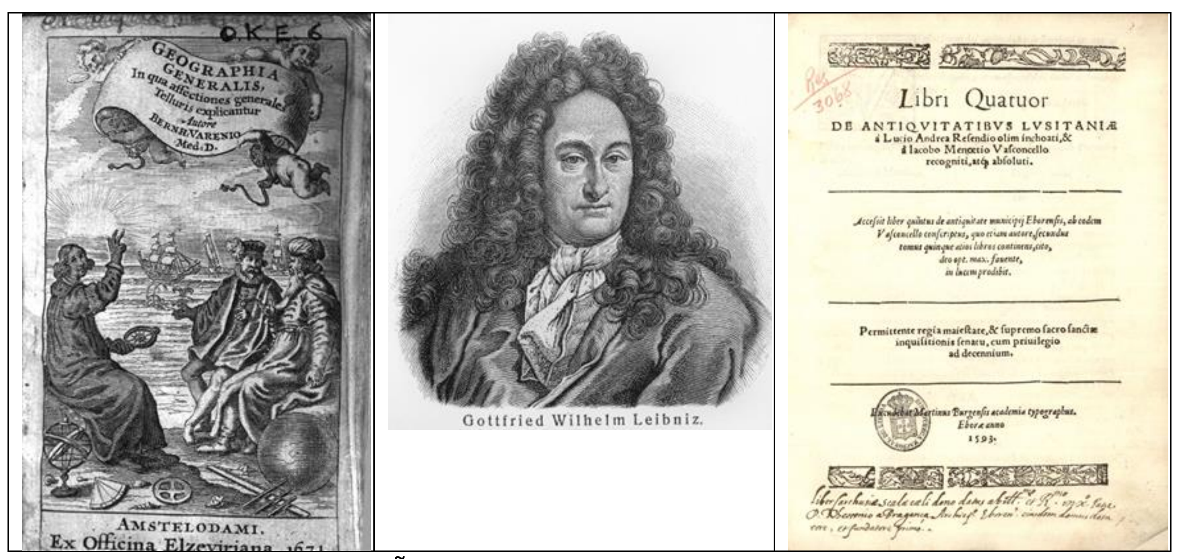


PROF.DR. DARCYCARVALHO.SÃO PAULO.BRAZIL STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN. PAN-LATIN

LES CRITÈRES DE TRANSPOSITION IMMÉDIATE DES TERMES SCIENTIFIQUES DES LANGUES MODERNES AU LATIN

Les Lexiques pan-latins ou l'adaptation des langues latines aux nouvelles technologies.

Les Lexiques Realiter et son application à la construction du vocabulaire scientifique du latin moderne

http://www.realiter.net/lessici-realiter?lang=fr

Les Lexiques Realiter, résultats d'un projet de récherche canadien, représent déja un ensemble considerable. Ces lexiques ont pour objectif demontrer l'adaptation des langues latines, portugais, espagnol, français, italien, catalan, galicien et roumain aux nouvelles technologies et de mettre en valeur leurs parentés réciproques.C'est pour cette raison qu'ils sont de raison appellés lexiques pan-latins. Il faudrait aussi ajouter l'anglais à cet ensemble des langues neolatines, non seulement parce qu' il n'est pas qu'une mélange du français avec le saxon, mais aussi en vu de sa préponderance réelle dans les mondes scientifique, culturel et téchnique.

Les lexiques Realiter represent un grand effort envers la construction du vocabulaire scientifique dans les langues neolatines. Par cette raison, les resultats de ces recherches representent aussi nécéssairement une grande contribution pour la réconstruction du vocabulaire du latin moderne, qui n'est pas autre chose qu'une nouvelle langue neolatine comme ses soeurs, filles modernes du latin romain. La transposition des termes du pan-latin pour le latin moderne, étant donnés les critères presentés ci-dessous, c'est une tache presque automatique et immediate, parce que les plus souvent la terminologie coincide dans les diverses langues neolatines étant dans la majorité des cas d'extration pure latine ou grecque. Ce projet vivant implique aussi un travail d'actualisation permanente afin de répondre à l'évolution terminologique du domaine scientifique. Les différents travaux déjà réalisés sont les suivants :

1 Léxico panlatino de terminologia do ambiente

terminologia do ambiente: 409 entrées

Coordonnée par Maria Teresa Lino et Maria Rute Costa (Universidade Nova de Lisbonne, Portugal) et publié en 1999, ce lexique de 409 entrées présente les principaux termes du domaine de l'environnement en portugais, catalan, espagnol, français, italien, roumain et anglais. Il tient compte aussi des variantes géographiques touchant le portugais du Portugal et du Brésil et le roumain de Roumanie et de République de Moldavie. Des index alphabétiques, pour chacune des langues traitées, permettent de rechercher facilement une dénomination.

2 Lexique des termes de base de l'informatique

termes de base de l'informatique: 130 concepts

Coordonné par Loïc Depecker (Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III, France), ce lexique a pour objectif de montrer l'adaptation des langues latines aux nouvelles technologies et de mettre en valeur leurs parentés réciproques. Il est composé de 130 concepts, choisis en fonction de leur niveau de généralité et représentant les termes de base de l'informatique. Publié sur papier en 1997, il constitue un extrait du Dictionnaire panlatin de l'informatique consultable sur l'Internet.

3 Lexique panlatin d'Internet

concepts de l'internet: 300 entrées

Coordonné par le Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada, ce lexique de 300 entrées rassemble les principaux concepts de l'Internet. Il traite les langues suivantes : français, espagnol, portugais, italien, roumain, catalan et galicien. Publié en 2001, ce projet implique un travail d'actualisation permanente afin de répondre à l'évolution terminologique du domaine.

4 Lexique panlatin du commerce électronique

commerce électronique: 300 entrées

Projet coordonné par le Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, qui comporte 300 entrées dans les langues suivantes : catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais et roumain, avec l'anglais en référence. Ce lexique traite la terminologie de plusieurs sous-domaines, dont ceux des transactions, du marketing, de la sécurité, de la cryptographie, des communications, des produits et services pour les personnes et les entreprises, de la protection du consommateur, ainsi que des technologies de l'information. Il s'agit d'un outil de référence privilégié pour les internautes du monde latin. Publié en 2004.

5 Néologismes économiques en langues latines à travers la presse

neologismes économiques

Publication des unités néologiques du domaine de l'économie, tirées de la presse des différentes langues latines. Ce projet, mené à bien sous la coordination de l'Observatoire de néologie de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF), a comme objectifs : tout d'abord, la détection, la sélection et la description des néologismes économiques, qui apparaissent dans la section économie de la presse, pour chacune des langues latines. Dans un second temps, l'harmonisation des néologismes répertoriés pour les différentes langues. Publié en 2006.

6 Vocabulaire du génôme Humain (Biotechnologie 2)

genome humain

L'objectif de ce projet est de constituer une base de données multilingues (anglais et toutes les autres langues latines) sur le vocabulaire de base de la terminologie relative au projet du génôme humain. Le projet a été réalisé sous la coordination du Groupe de terminologie (IULATERM) de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Université Pompeu Fabra). Publié sur l'Internet et sur papier en 2006.

7 Vocabolario di emodinamica

emodinamica: 244termes

Coordonné par Giovanni Adamo (Consiglio Nazionale delle Ricerce, Rome, Italie), ce projet vise à s'intéresser à un secteur de développement social de la terminologie et d'actualité dans le milieu médical. Le vocabulaire de l'hémodynamique comprend 244 termes italiens qui seront ensuite traduits en anglais afin de faciliter leur compréhension au sein du réseau. Publié sur papier et diffusé sur l'Internet en 2006.

8 Lexique panlatin de bioéthique

bioéthique: 300 termes

Ce lexique, qui compte plus de 300 termes en français et en anglais relatifs au secteur de la bioéthique, est coordonné par Gabriel Huard, Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Il a été édité sur l'Internet en 2007.

9 Lexique panlatin de la géomatique

geomatique: 321 notions

Élaboration d'un lexique de 321 notions relatives au domaine de la géomatique, discipline ayant pour objet la gestion des données géographiques et qui fait appel aux sciences et aux technologies reliées à leur acquisition, leur stockage, leur traitement et leur diffusion. La géomatique est associée principalement à des disciplines comme la topométrie, la cartographie, la géodésie, la photogrammétrie, la télédétection et l'informatique. Ce lexique a été publié en 2007 en catalan, espagnol, français, galicien, italien et portugais, accompagné de l'anglais. Ce projet est coordonné par Tina Célestin (Office québécois de la langue française).

10 Lexique panlatin des chariots de manutention

chariots de manutension: 300 notions

Élaboration d'un lexique de 300 notions qui traite principalement de la terminologie des types de chariots de manutention ainsi que de leur environnement : notions fondamentales, chariots de manutention manuels et motorisés, équipement de préhension, composants des chariots et, roues et roulettes de manutention. Ce lexique a été publié en 2007 en catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais et roumain, accompagné de l'anglais. Ce projet est coordonné par Tina Célestin (Office québécois de la langue française).

11. Léxico panlatino de biotecnologia e cultura de tecidos

biotecnologiae cultura de tecidos: 249 termes

Il s'agit de l'élaboration d'un glossaire de termes spécifiques concernant le domaine de la culture et l'amélioration génétique des plantes. Ce glossaire comprend 249 termes et ses équivalents dans les langues de travail de Realiter : portugais, espagnol, français, italien, catalan, galicien. Le glossaire a été réalisé en collaboration avec les étudiants de l'universidade de Brasilia, puis lu et relu par des entreprises spécialistes du domaine de la biotechnologie. Les participants à ce projet sont Termcat, Cindoc, SNL, Ass.I.Term et Leticia Leduc, de l'association mexicaine de traduction. Coordinatrice : Enilde Faulstich, Lexterm, Brésil.

12 Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire

grippe: 72 concepts

La grippe aviaire est un sujet qui fait régulièrement la manchette des actualités et on s'interroge de plus en plus sur ce phénomène nouveau. Ce petit vocabulaire réunit 72 concepts concernant la grippe aviaire et la pandémie, avec définitions en français. Les termes sont classés dans les domaines suivants : médecine, biologie, pharmacologie et sécurité. L'ensemble terminologique anglais-français est actuellement accessible dans le site Web de l'Office (www.oqlf.gouv.qc.ca) sous la rubrique Lexiques et vocabulaires, en version PDF.

13 Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie

nanotechnologie: 160 concepts:

Élaboration d'un lexique de 160 concepts relatifs au domaine de la nanotechnologie, un domaine multidisciplinaire. La nanotechnologie s'intéresse surtout à la fabrication de structures moléculaires qui comportent au moins une dimension mesurant entre 1 et 100 nanomètres. Ainsi, certains termes traités dans le lexique désignent les techniques, les instruments et les unités de mesure qui sont employés pour étudier et fabriquer des entités de taille nanométrique. De façon générale, les termes de la nomenclature présentée se rattachent dans leur ensemble à la physique, à la chimie, à la biologie, à l'électronique et à l'informatique.

14 Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre

livre: 172 concepts

Élaboration d’un lexique de 172 concepts relatifs principalement au domaine de l’édition, de l’imprimerie, du commerce et de la publicité. La diffusion de livres constitue un ensemble d’activités liées à la promotion et à la commercialisation de livres, qui inclut, entre autres, la prospection de clientèle, la représentation d’éditeurs, la sollicitation des médias, la promotion des ventes, etc. La distribution de livresregroupe quant à elle des activités logistiques qui sont exercées pour acheminer des livres à leurs lieux de vente.

15 Lexique panlatin des changements climatiques

climat: 300 notions

Depuis quelques années déjà, l’effet des changements climatiques se fait de plus en plus sentir partout sur la planète. Les gouvernements se rendent compte de la nécessité non seulement d’étudier le phénomène, qui est devenu un sujet d’actualité incontournable, mais d’y remédier. D’où l’importance de traiter les divers aspects des changements climatiques : mécanismes, agents, conséquences, éléments scientifiques, mesures et analyses ainsi que stratégies de parade. Ce projet, coordonné par le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, comporte une nomenclature de base correspondant à quelque 300 notions dans les langues suivantes : catalan, espagnol d’Amérique, espagnol d’Europe, français d’Amérique, français d’Europe, galicien, italien, portugais d’Amérique, portugais d’Europe et roumain, avec l’anglais en référence.

16 Terminologie de management de la qualité

qualitat: 87 termes

Ce dictionnaire rassemble 87 termes qui proviennent de la norme ISO 9000:2005, Systèmes de management de la qualité. Principes essentiels et vocabulaire. Chaque terme présente les dénominations équivalentes en sept langues romanes (catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais et roumain), avec leurs indicateurs de catégorie grammaticale correspondants, et aussi en anglais. Ce dictionnaire a été élaboré dans le cadre du Réseau Panlatin de Terminologie (Realiter), créé à l’initiative de l’Union Latine, qui a pour mission de favoriser le développement des langues romanes. TERMCAT, qui a facilité la nomenclature de départ en catalan, espagnol, français et anglais, a été chargé de la coordination du projet.

17 Terminologie de l’ Intelligence artificielle

inteligencia artificial: 300 termes

Projet coordonné par I. M. Alves – Universidade de São Paulo. Glossaire d’environ 300 termes relatifs aux principaux sous-domaines de l’Intelligence artificielle, dans toutes les langues du réseau, destiné aux usagers de ce secteur.

18 Vocabulaire panlatin des articles de bureau

bureau: 47 concepts

Au bureau comme à la maison, nous manipulons de menus articles qui se révèlent utiles au quotidien, mais dont les noms nous échappent parfois. Ce vocabulaire des articles de bureau traite 47 concepts de base, parfois illustrés, toujours définis en français.

19 Lexique panlatin du marketing économique

lexic marketing: 150 termes

Le lexique panlatin du marketing économique a été élaboré dans le cadre du Réseau Panlatin de Terminologie (Realiter) pendant deux années, dans la période 2008-2010. Le directeur du projet est Mme Prof. Dr. Angela Bidu Vranceanu, Université de Bucarest. Le domaine du Marketing économique est relativement nouveau, et sa dynamique ne cesse pas de lui apporter des changements. L'intérêt applicatif de ce domaine este complexe, car il vise des aspects d'autres domaines tels que l'économie, le commerce, la publicité, la communication dans les relations publiques et pas seulement. La liste illustrative des termes de marketing retenus pour l'analyse a été sélectionnée et limitée à environ 150 termes, qu'on considère en tant que termes représentatifs du domaine.

20 Vocabulaire multilingue du sida

sida: 500 termes

Ce lexique réunira 500 termes dans les langues de travail de Realiter, relatifs à l'infection par le VIH et le sida, utilisés habituellement dans le domaine de l'assistance. Il comportera des termes reliés en fonction des caractéristiques biologiques du VIH, avec des aspects épidémiologiques et cliniques de l'infection par le VIH et le sida ou avec le traitement de la maladie. Les destinataires de ce travail sont aussi bien les professionnels et étudiants en médecine, spécialement ceux qui travaillent dans le domaine de l'assistance, que les langagiers (journalistes, traducteurs, ou correcteurs) qui ont besoin d'un outil de consultation pour rédiger, traduire ou corriger des textes comportant une terminologie médicale en rapport avec le monde du VIH et du sida.

21 Lexique panlatin de l'énergie éolienne

energie eolienne: 300 notions

Depuis quelques années déjà, l'énergie éolienne est une énergie renouvelable qui suscite de plus en plus d'intérêt comme énergie de substitution aux énergies existantes. Les gouvernements lancent des actions en partenariat souvent public-privé pour créer de vastes parcs d'éoliennes afin de recueillir cette source d'énergie qu'est le vent. D'où l'importance de traiter les divers aspects de l'énergie éolienne : aérodynamique, génie mécanique, génie électrique, types d'éoliennes et leurs composants, infrastructures, transformation de l'énergie, météorologie, états de l'atmosphère, électricité et énergie électrique, aménagement du territoire, environnement. Ce lexique, coordonné par le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, compte une nomenclature de base correspondant à quelque 300 notions dans les langues suivantes : catalan, espagnol d'Amérique, espagnol d'Europe, français d'Amérique, français d'Europe, galicien, italien, portugais d'Amérique, portugais d'Europe et

roumain, avec l'anglais en référence. Il sera terminé en 2011, et mis à disposition sur Internet (sites du Bureau de la traduction et de Realiter).

22 Vocabulaire panlatin du vélo

panlatin velo

23 Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles

pneumopathies: 161 concepts

Pour les besoins de ce projet panlatin portant sur les pneumopathies professionnelles, l'Office québécois de la langue française (OQLF) a créé une nomenclature de 161 concepts à partir du Vocabulaire des pneumopathies professionnelles, un ouvrage bilingue anglais-français qu'il a publié sur support papier en 1996. Cette momenclature a servi à l'élaboration d'un ensemble terminologique comportant des termes français, des termes anglais et des définitions en français. C'est à partir de cet ensemble français-anglais que les autres participants du projet panlatin ont effectué la recherche terminologique nécessaire afin de fournir les équivalents appropriés dans leur langue respective, en l'occurrence le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais et le roumain.

24 Lexique du soccer

soccer:

En prévision de la Coupe du Monde de la FIFA (Fédération Internationale de Football Association) 2014, qui se tiendra du 12 juin au 13 juillet au Brésil, et de la Coupe du Monde Féminine de la FIFA, qui se tiendra au Canada en 2015, le Bureau de la traduction a pris l'initiative de réunir, en un seul ouvrage, la terminologie la plus couramment utilisée au soccer. Le Lexique a été élaboré de concert avec le Grupo de Estudos e Pesquisas em Terminologia (GETerm) de l'Universidade Federal de São Carlos (Brésil). Le Bureau de la traduction souligne également la collaboration bénévole du secteur Communications et Affaires publiques de la Fédération internationale de Football Association (FIFA) en ce qui a trait à la reproduction de données. Le Lexique du soccer comprend l'ensemble de la terminologie en français, en anglais, en portugais et en espagnol se rapportant à ce sport en progression constante au Canada et qui demeure le plus pratiqué à travers le monde.

25 Vocabulaire panlatin des réseaux sociaux

réseaux sociaux: 114 termes

Ce dictionnaire comprend 114 termes relatifs aux différents réseaux sociaux, particulièrement Facebook et Twitter. Chaque terme figure dans six langues romanes (catalan, espagnol – variantes d'Espagne et du Mexique –, français, galicien, italien et portugais – variantes du Portugal et du Brésil) avec les indicatifs de grammaire correspondants, ainsi qu'en anglais. Les définitions sont en catalan et, dans certains cas, également en espagnol. Ce dictionnaire a été élaboré dans le cadre du Realiter. Ce projet a été coordonné par TERMCAT, qui a fourni la nomenclature de départ en catalan, en espagnol et en anglais, ainsi que les définitions figurant dans Terminologia bàsica de les xarxes socials, publié en 2012 avec la collaboration du

gouvernement de la Catalogne. Le contenu de ce dictionnaire est néanmoins amené à être mis à jour continuellement.

26 Lexique panlatin sur les biocarburants

biocarburants: 300 entrées

Les biocarburants sont devenus un sujet d'actualité en raison de la diminution des sources de production d'énergie fossile, de la volatilité des prix du pétrole et de l'empreinte écologique laissée par les sources d'énergie traditionnelle. Ce lexique a été élaboré au sein de Realiter sous la coordination du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada. Bien que non exhaustive, la nomenclature de l'ouvrage se veut un reflet des connaissances accumulées à ce jour dans ce domaine; elle comprend également la terminologie de domaines tels la chimie organique, les produits forestiers, l'agriculture et l'environnement. La nomenclature française et anglaise a été établie à partir du dépouillement de documents techniques et de monographies. Elle compte un peu plus de 300 entrées qui servent de tronc commun à l'ouvrage. Les partenaires ont été invités à commenter les entrées du Lexique et ont fourni les équivalents appropriés dans leurs langues respectives, en l'occurrence le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais et le roumain.

27 Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici

tecnologia del fotovoltaico

I termini che rinviano alla tecnologia del fotovoltaico e alla sua gestione sono diventati in pochi anni sempre più frequenti nell'uso ed è accresciuta la diffusione descrittiva di questa energia rinnovabile, per spinta scientifica e per comunicazione istituzionale. La terminologia dell'energia solare e fotovoltaica ha così lasciato il suo primo ambiente testuale il testo tecnico per essere accolta all'interno di programmi e orientamenti di linee politiche nazionali e locali, di società nazionali e private, nelle varie forme dei linguaggi dei media. La riflessione, svolta in seno all'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore e alla Rete panlatina di terminologia (Realiter), ha condotto all'elaborazione del presente Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici, il quale si prefigge di raccogliere i termini di base dei sistemi fotovoltaici, al fine di costituire una base di dati multilingue di riferimento per quanti abbiano esigenze terminologiche in tale settore di specialità.

28 Vocabulaire panlatin du développement durable

développement et croissance économique

Le concept de « développement » associé à la croissance économique d'un pays s'est principalement répandu après la Seconde Guerre mondiale. Celui de « développement durable », qui en découle, mais qui ajoute l'idée de pérennité, a été créé dans les années 1980 par l'Union internationale pour la conservation de la nature. C'est le terme anglais sustainable development utilisé dans ce rapport qui est à l'origine des différentes appellations qu'on emploie maintenant dans de nombreuses langues, dont les langues latines. Depuis, le concept de « développement » étant en constante évolution, on a tenté maintes fois de redéfinir celui de « développement durable ». La prise en compte du caractère indissociable tridimensionnel

du développement durable (environnemental, social et économique) lié à la croissance économique mondiale s'est largement répandue et touche maintenant, dans la plupart des cultures, toutes les sphères de la vie sur terre. Le développement durable est partout et devient une préoccupation inévitable.

29 Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents

Vocabulaire transports intelligents

Le développement des systèmes de transport intelligents est fondé sur l'intégration progressive des technologies de l'information et de la communication dans les infrastructures, les réseaux et les véhicules de transport. En publiant le Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents, l'Office québécois de la langue française vise à poursuivre dans ce domaine la promotion et la diffusion non seulement du français, mai aussi des autres langues romanes qui réclament leur place légitime dans ce nouveau domaine d'avenir, aux côtés de l'anglais.

LES CRITÈRES DE TRANSPOSITION IMMÉDIATE DES TERMES SCIENTIFIQUES DES LANGUES MODERNES AU LATIN

Nicolau Gross que se propõe escrever um dicionário Alemão-Latim Moderno em 15 anos indica-nos as oito maneiras de converter vocabulário vernáculo em latim: Segundo Gross podemos converter vernáculo em latim : 1 por parafrases, 2 por atribução de sentido, 3 por composição. 4 por derivação, 5 por relatinização, 6 utilizando a língua grega, 7 utilizando outras línguas estrangeiras, 8 por imitação estrutural da palavra estrangeira; acrescentaríamos. 9 por sinonimia.

O processo de relatinização é o que utilizaríamos no aproveitamento do vocabulário pan-latino já existente. Consistiria em recuperar a forma latina original ou presumida da palavra latina identificada nos textos vernáculos. Neste mesmo parágrafo poderiamos realizar por inspeção as seguintes relatinizações: propono, scribo, unus, dictionarium, Alemanum,modernum, in, quindecim, annum, indico, nobis, octo, modus, converto, vocabularium, secundum,posse, vernaculum, paraphrasis, attributio, sensus, per, compositio, derivatio, relatinizatio, utendo, utor, lingua, peregrinus, immitatio, structuralis, processus, proficuum, proficere; aproveitamento= utilização, logo em latim, por sinonimia, utilizatio, usus. Neste processo, o uso dos dicionários etimológicos, dos léxicos ideológicos e o dos glossários medievais pode ser utilíssimo. O latinista moderno deve considerar a língua latina como um todo, podendo aproveitar-se livremente de vocábulos de todas as fases de sua história, respeitada a imediata inteligibilidade do termo por um leitor moderno ou seja a sua panlatinidade.

http://www.alcuinus.net/ephemeris/leonina/EL%2048.pdf

Auctor Nicolaus Gross, in Ephemeride Leonina XLVIII, anno 2011, scripsit habere in animo componere magnum lexicon theodiscolatinum modernum universale. Considerabat lexica usque nunc scripta reddere notiones rerum modernarum mediante circumitionibus verborum molestis parumque utilibus. Auctores lexicorum vernaculo-neolatinorum jam in luce praeberunt certe quaedam initia haudquaquam inutilia, nihilominus lexica eorum neque per copias vocabulorum neque per qualitatem verborum ab iisdem novatorum sufficiunt ad

necessitates hodiernas scribendi Latine de rebus economicis, scientificis technicisque modernis. Hi lexicographi de verbis antiquis colligendis optime quidem meriti sunt, sed de puritate sermonis nimium sollicitantes notiones recentiores plerumque non Latine reddunt nisi per circumloquia verborum molestis parumque utilibus uso expedito. Gross primo intra spatium trium annorum planeabat publicare lexicon minus, titolo Modernum Lexicon Manuale Theodisco-Latinum continens circiter 17.000 vocabula. Postea per fasciculos intentat publicare lexicum maiore, quod intra spatium quindecim (15) annorum perfectum iri bene sperat.

Haec quae sequuntur sunt, secundum auctorem Nicolaum Gross, octo rationes reddendi notionem modernam verbis Latinis vel practissima et facile methodus compilandi vocabularium Latinum modernum copiosum et utile: 1. paraphrasis, 2. attributio, 3. compositio, 4. derivatio, 5. relatinizatio, 6. usus linguae Graecae, 7. usus alius linguae peregrinae, 8. imitatio structuralis verbi peregrini. Source: Epistula Leonina XLVIII, Periodicum Latine Scriptum e Domo Editoria Interretiali Leo Latinus.

http://www.alcuinus.net/ephemeris/leonina/EL%2048.pdf

Haec octo rationes judiciose applicatae permittunt automatice recreare vocabularium Latinum modernum utilizando magnis lexicis linguarum vernacularum Neolatinarum, et Germanicarum, maxime per relatinizationem vocabulari Pan-latini; uso linguae Graecae et classicae et modernae; uso aliis linguis peregrinis, cujus vocabula technica possunt adoptari et declinari per praepositiones; attribuendo significatum novum ad vocabula Latina antiqua quae habeant transformationem semanticam in linguis neolatinis; utilizando mechanismis traditionalibus compositionis et derivationis per praefixationem, suffixationem et juxtapositionem; imitatione structuralibus verbi peregrini; utendo paraphrasibus ; semper vitando in limine periphrases etiamsi componitas exclusive vocabulorum classicorum. Cogitando in vernaculo suo proprio, scriptores linguae Latinae hodiernae possunt immediate scribere Latine, mentaliter utendo his mechanismis creationis vocabulari sine ulla consultatione lexico speciale Vernaculo-Latinum, quod ut vidimus nondum exstat.

NORMALIZAÇÃO E ESTANDARTIZAÇÃO DA LINGUA LATINA MODERNA

Source: http://pt.unicampfilosofia.wikia.com/wiki/Latim

A língua latina, que apenas nestes dois séculos se encontrou numa situação de inferioridade e quase oblivio no contexto poliglótico culto mundial, deve necessariamente ser estandartizada e normalizada para que sobreviva e se estenda hoje como língua moderna de uso fácil, geral e acadêmico. Mesmo que a normalização não seja a única dificuldade a superar para a reintrodução do latim, esse passo é imprescindivel, sem o qual o idioma latino continuará na posição inferior em que se encontra atualmente. Por fortuna, a internet, revolução técnica nos últimos 30 anos evolvida, já garante que o latim não desapareça e esteja imediata e crescentemente disponível para todos em qualquer parte do mundo.

Dentro dum processo de normalização do latim, para sua fácil aquisição e uso imediato nas comunicações, nas academias e universidades, podemos diferenciar três passos fundamentais:

1= Fixação do sistema de escritura e pronúncia. É necessário conservar a ortografia usual , encontrada na maioria dos grandes dicionários e nas obras já publicados, para facilitar a leitura

e o entendimento imediato dos textos latinos pelos parlantes de línguas ocidentais modernas, cujos vocabulários conservam de 65 a 95 por cento de palavras puramente latinas. O alfabeto deve, portanto, compreender as 26 letras do abecedário latino moderno, tal como exemplificado pelo inglês, que se apresenta como o principal veículo para a reintrodução do latim no mundo.

2= Estandartização da sintaxe e pronúncia. A estandartização do latim pode ser conseguida facilmente pela adoção duma sintaxe reta, sujeito–verbo-predicado, a mesma sintaxe usual das línguas romances atuais, no inglês e no chinês, o que absolutamente não implica na ignorância da sintaxe clássica dos casos, necessária para ler os textos escritos até o século XIX. Para a estandartização da pronúncia, basta simplesmente a readoção da pronúncia continental, utilizada secularmente na Europa Ocidental e Oriental, coincidente com a pronúncia tradicional portuguesa, que não distingue as vogais longas das breves.

3= Modernização do vocabulário. Nos dois últimos séculos, alteraram-se radicalmente as condições sociais, políticas, econômicas, técnicas e científicas do mundo, fato que, por consequência, exigiu a ampliação e a renovação dos léxicos cultos de todas as línguas do globo, seja por derivação, composição e processos semânticos, seja por meros empréstimos entre as línguas.

Nosso vocabulário latino ampliado pode ser facilmente construido por aqueles processos tradicionais , bem como pela adoção da terminologia técnica complexa contemporânea, com o auxílio dos vocabulários panromânicos ou panlatinos modernos, como os que estão sendo compilados no Québec e alhures, descritos acima. Ver os numerosos Lexiques pan-latins canadenses, accessíveis pelo google, por exemplo, o Vocabulaire pan-latin des articles de bureau e os muitos outros já disponibilizados on-line, publicados pelo Office québécois de la langue française. O Grand dictionnaire terminologique do Office québécois e os grandes dicionários etimológicos de cada língua, assim como os dicionários multilíngues, recentemente publicados na Europa, depois da sua integração econômico-política, são instrumentos indispensáveis para a atualização do vocabulário latino em todos os setores da ciência, técnica, cultura e economia.

http://www.granddictionnaire.com/

http://www.bibliotheque.assnat.qc.ca/DepotNumerique_v2/AffichageNotice.aspx?idn=12295

Por outro lado, os admiráveis procedimentos adotados na Espanha, nos últimos 20 anos, para a normalização dos seus idiomas minoritários, galego, asturiano, leonês, extremenho, catalão, valenciano e da língua euskara, visando a introdução desses idiomas no âmbito acadêmico e administrativo, fornecem modelos de políticas e estratégias igualmente aplicáveis ao latim moderno. Ver Darcy Carvalho. Linguae Neolatinae Maiores. Galego e Linguae Neolatinae Minores. Asturiano, Mirandês, etc.

http://www.darcycarvalho.com.br/home/estudos-de-idiomas/lingua-russa/01-1-galician-galego

Estas notáveis experiências espanholas também evidenciam as dificuldades e a lentidão dos processos de implantação de línguas. Diferentemente dos casos espanhois, o latim conta com

a vantagem de ser politicamente neutro, já possuir 2500 anos de tradição escrita, e exibir um imenso corpus de textos on-line, sendo de fato, ao lado do grego, reimplantado nos últimos dois séculos, um tesouro cultural de toda a humanidade. Felizmente para os autodidatas o melhor do que existe em latim e sobre essa lingua já está em público domínio e facilmente accessível online.

A admirável atividade dos galegos para implantar a língua galega como um idioma europeu moderno capaz de uso em todas as áreas científicas, culturais e econômicas, constitui o melhor exemplo e modelo das estratégias a seguir se quisermos reimplantar o latim como língua auxiliar moderna e plena. Outro projeto, que está sendo desenvolvido no Québec, para compilar vocabulários panlatinos a partir dos principais idiomas românicos, também facilita a criação de terminologia moderna em latim, inteligível sem dificuldade pelos utentes e parlantes de idiomas europeus contemporâneos.

Auctor Nicolaus Gross, in Ephemeride Leonina XLVIII, anno 2011, scripsit habere in animo componere magnum lexicon theodiscolatinum modernum universale. Considerabat lexica usque nunc scripta reddere notiones rerum modernarum mediante circumitionibus verborum molestis parumque utilibus. Auctores lexicorum vernaculo-neolatinorum jam in luce praeberunt certe quaedam initia haudquaquam inutilia, nihilominus lexica eorum neque per copias vocabulorum neque per qualitatem verborum ab iisdem novatorum sufficiunt ad necessitates hodiernas scribendi Latine de rebus economicis, scientificis technicisque modernis. Hi lexicographi de verbis antiquis colligendis optime quidem meriti sunt, sed de puritate sermonis nimium sollicitantes notiones recentiores plerumque non Latine reddunt nisi per circumloquia verborum molestis parumque utilibus uso expedito. Gross primo intra spatium trium annorum planeabat publicare lexicon minus, titolo Modernum Lexicon Manuale Theodisco-Latinum continens circiter 17.000 vocabula. Postea per fasciculos intentat publicare lexicum maiore, quod intra spatium quindecim (15) annorum perfectum iri bene sperat.

Haec quae sequuntur sunt, secundum auctorem Nicolaum Gross, octo rationes reddendi notionem modernam verbis Latinis vel practissima et facile methodus compilandi vocabularium Latinum modernum copiosum et utile: 1. paraphrasis, 2. attributio, 3. compositio, 4. derivatio, 5. relatinizatio, 6. usus linguae Graecae, 7. usus alius linguae peregrinae, 8. imitatio structuralis verbi peregrini. Source: Epistula Leonina XLVIII, Periodicum Latine Scriptum e Domo Editoria Interretiali Leo Latinus.

http://www.alcuinus.net/ephemeris/leonina/EL%2048.pdf

Haec octo rationes judiciose applicatae permittunt automatice recreare vocabularium Latinum modernum utilizando magnis lexicis linguarum vernacularum Neolatinarum, et Germanicarum, maxime per relatinizationem vocabulari Pan-latini; uso linguae Graecae et classicae et modernae; uso aliis linguis peregrinis, cujus vocabula technica possunt adoptari et declinari per praepositiones; attribuendo significatum novum ad vocabula Latina antiqua quae habeant transformationem semanticam in linguis neolatinis; utilizando mechanismis traditionalibus compositionis et derivationis per praefixationem, suffixationem et juxtapositionem; imitatione structuralibus verbi peregrini; utendo paraphrasibus ; semper vitando in limine periphrases etiamsi componitas exclusive vocabulorum classicorum. Cogitando in vernaculo suo proprio, scriptores linguae Latinae hodiernae possunt immediate scribere Latine, mentaliter utendo his

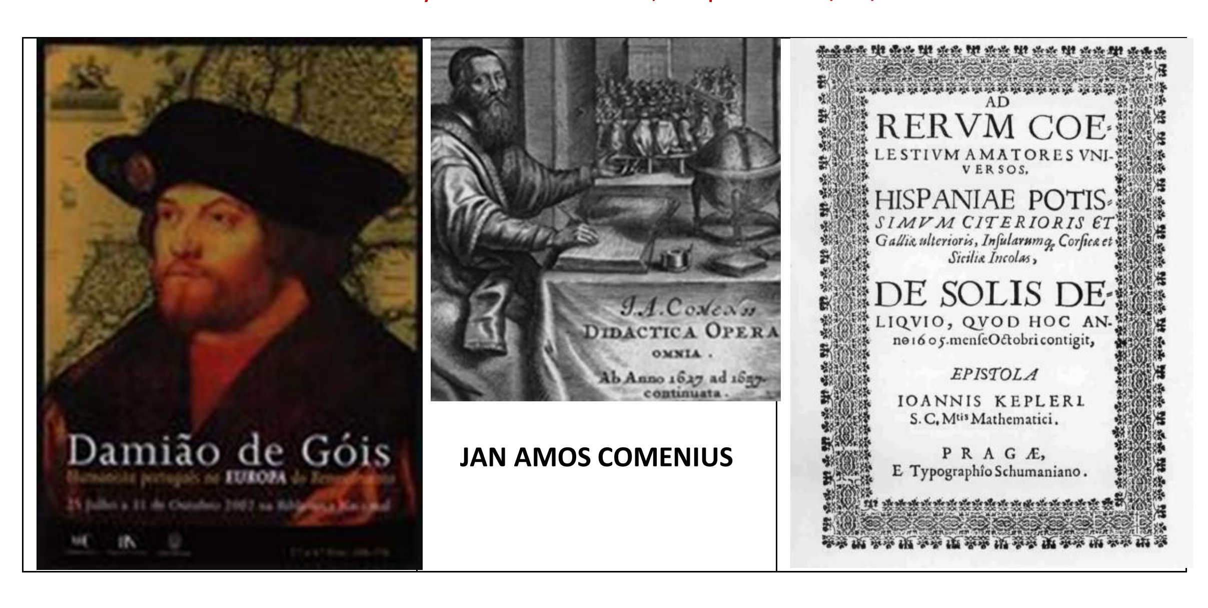
mechanismis creationis vocabulari sine ulla consultatione lexico speciale Vernaculo-Latinum, quod ut vidimus nondum exstat.

Em 1500, quando o Brasil foi descoberto, era o latim língua viva na corte de el-Rei Dom Manuel, o Venturoso, utilizado normalmente na correspondencia real e no registro dos imensos empreendimentos ultramarinos dos portugueses e espanhois. Foi imediatamente introduzido no Brasil pelos Jesuitas e em latim se escreveram os resultados das primeiras explorações da terra e do seu povo. Existem, portanto, uma Latinitas Lusitana e uma Latinitas Brasiliana, não desprezíveis e partes essenciais da vasta literatura novilatina. O Neo-Latin, neolatim, o latim renascentista e pós-renascentista, foi escrito de 1300 a 1800, e estudado por Joseph IJsewijn e Dirk Sacré, os primeiros a ressaltar a dignidade acadêmica desta importante e vasta parte do latim medieval. O Beato José de Anchieta com seu poema De Beata Virgine Matre Dei Maria e com sua epopeia De Gestis Mendi de Saa inaugura a Latinitas Brasiliana, continuada até os nossos dias, esparsa embora e timidamente confinada às universidades. Entretanto, voltar a ler latim e ser capaz de escrevê-lo como língua moderna e até falá-lo está ao alcance de todo universitário em país neolatino se o quiser. Como exemplo inicial da Latinidade Lusitana ler Damião de Góis no texto original Descriptio Urbis Olisiponis e nas duas traduções portuguesas, uma recente por José da Felicidade Alves, Descrição da Cidade de Lisboa, e outra por Raul Machado, Lisboa de Quinhentos, de 1936, esta com os textos latino e português dispostos paralelamente:

DESCRIPTION OF THE CITY OF LISBON. A LATIN TEXT BY DAMIANUS A GOES (1502-1574): URBIS OLISIPONIS DESCRIPTIO (1554) WITH TWO PORTUGUESE TRANSLATIONS.DESCRIÇAO DE LISBOA.OU LISBOA DE QUINHENTOS POR DAMIAO DE GOIS COM DUAS TRADUCOES PORTUGUESAS. STUDIES IN MEDIEVAL AND MODERN LATIN.LATINITAS LUSITANA. PROF. DR. DARCY CARVALHO. SAO PAULO. BRAZIL, 2015.

https://archive.org/details/DESCRIODELISBOATEXTOLATINOCOMDUASTRADUDUESPARAOPORTUGUTS

Prof. Dr.Darcy Carvalho .FEAUSP, scripsit die 30/12/2015



JAN AMOS COMENIUS